ISSN 1810-6358

វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្មីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

សីហា ២០០៤ / August 2004

លោក តុង គីមស៊ុន / **Mr. Tong Kim Sun**

លោកស្រី ប៉ុន ដូរីណា / **Ms. Pon Dorina**

កញ្ញា អ៊ុច ចំន្ទតារានី / **Ms. Ouch Chandarany**

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

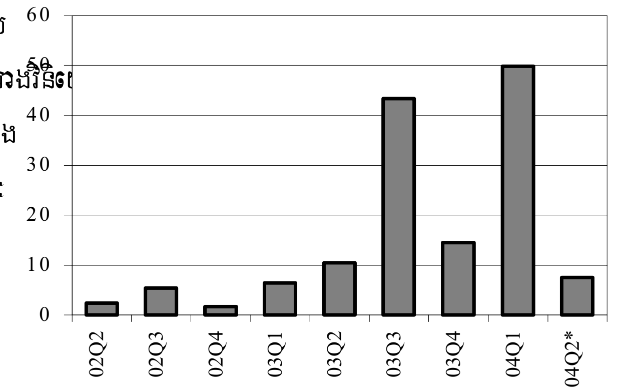
Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

យោងតាមពត៌មានCDC គំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យកាត់ដេរគិតជាទ្រព្យ សកម្មជាប់លាប់ដែលបានអនុម័តមានសរុប ៧.៥លានដុល្លារនៅត្រីមាសទី២ (គិតដល់ចុងខែឧសភា) ២០០៤ ឬធ្លាក់ចុះ ២១% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ក្នុងអំឡុងខែមករា-ឧសភា ២០០៤ គំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យកាត់ដេរមានសរុប ៥៧.៤លានដុល្លារ ត្រូវជា ៦៥.៥% នៃគំរោងវិនិយោគសរុបដែលបានអនុម័ត គឺវាកើនឡើង ២៦១% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

According to the CDC, the total value of fixed asset approvals in the garments sector amounted to US$ 7.5 million in the second quarter (up to May) 2004, a drop of 21% over the same period last year. During January-May 2004, fixed asset approvals in the sector totaled US$ 57.4 million, 65.5% of total approvals. This was a rise of 261% compared to the same period last year.

Fixed Assets Approved by CDC for the Garment Sector
(in million US dollars)

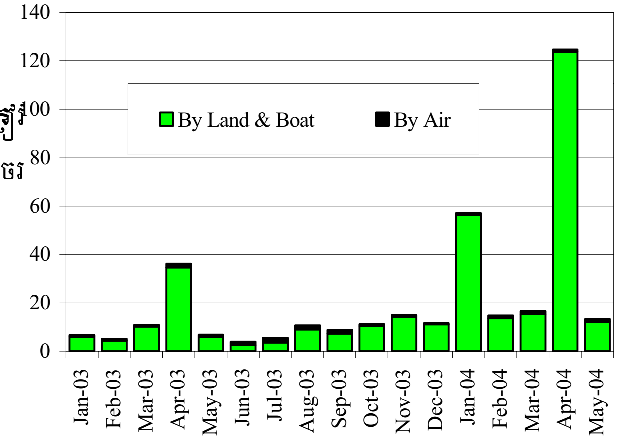


* Up to May 2004 (*Including expansion project.*)
Source: Council for the Development of Cambodia and Ministry of Economy and finance

នៅខែឧសភា ២០០៤ ភ្ញៀវទេសចរក្នុងស្រុកដែលទៅខេត្តសៀមរាប កើនដល់ ១៣.២៩៣នាក់ ឬកើនជាង៩៣% ធៀបនឹងខែឧសភា ២០០៣ ។ ក្នុងនោះ ភ្ញៀវទេសចរតាមផ្លូវគោកកើនប្រហែល ១៧០% ដល់ ១១.៥១៨ នាក់ ដោយសារស្ថានភាពផ្លូវប្រសើរជាងមុន ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ភ្ញៀវទេសចរតាមផ្លូវអាកាសកើន ១៩.៤% ដល់ ១.១៤៥នាក់ រីឯភ្ញៀវទេសចរតាមផ្លូវគោកធ្លាក់ចុះ ៦១.៥% ដល់ ៦៣០នាក់ ។

In May 2004, the number of local visitors arriving in Siem Reap rose by over 93% to 13,293 persons, compared to May 2003. Of this, visitors by land increased by around 170% to 11,518 persons – attributed to improved road conditions. At the same time, visitors by air jumped by 19.4% to 1,145 persons; however, visitors by boat fell by 61.5% to 630 persons.

Cambodia Visitor to Siem Reap
(in thousands persons)

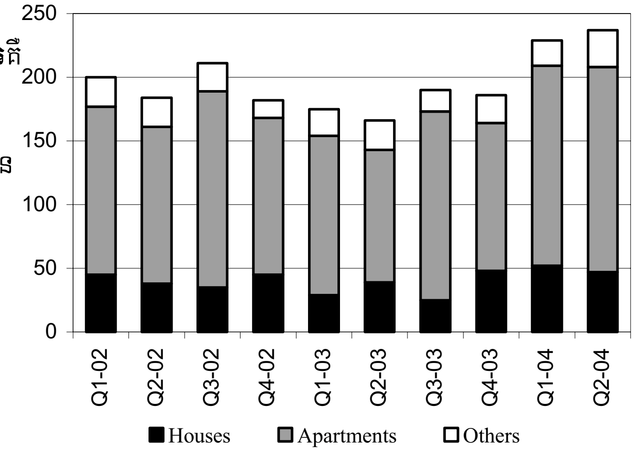


Note: The latest data available is for May 2004
Source: Ministry of Tourism

នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ គំរោងត្រូវបានអនុម័តឱ្យសាងសង់នៅភ្នំពេញមាន ២៣៧គំរោង ដែលជាកំរិតខ្ពស់បំផុតប្រចាំត្រីមាស មកទល់បច្ចុប្បន្ន ។ សំណង់ផ្ទះល្វែង បន្តមានចំណែកធំជាងគេ (១៦១គំរោង), បន្ទាប់មកគឺ សំណង់ភូមិគ្រឹះ (៤៧គំរោង), និងសំណង់ផ្សេងទៀត (២៩គំរោង)។ បើធៀបនឹងត្រីមាសទី២ ២០០៣ គំរោងសាងសង់ដែលបានអនុម័តកើន

In the second quarter 2004, the number of project approvals for construction in Phnom Penh reached 237 projects, the highest quarterly level to date. Apartment construction continued to have the largest share (161 projects), followed by house construction (47 projects) and other construction (29 projects). Compared to the same quarter 2003, the number of construction project approvals increased by 30%.

Project Approvals for Construction in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

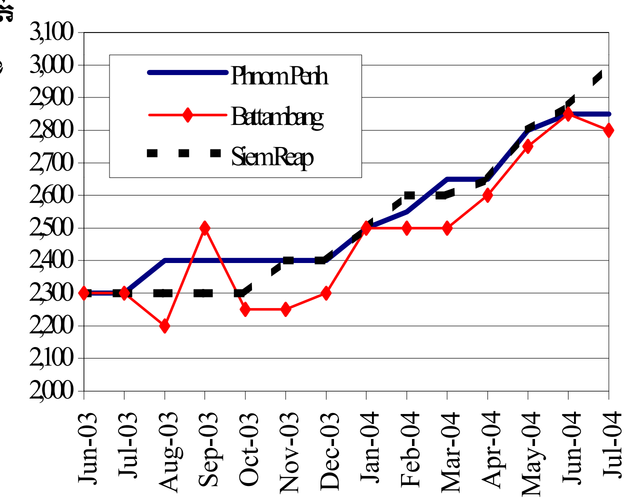
អត្រាការប្រាក់ និងថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ថ្លៃប្រេងសាំងប្រចាំខែខុសគ្នា ពីតំបន់មួយទៅតំបន់មួយ ។ នៅភ្នំពេញ នៅនឹងត្រឹម ២.៨៥០៛/លីត្រ នៅខែមិថុនា និងកក្កដា ។ ថ្លៃសាំងនៅបាត់ដំបង ធ្លាក់ចុះបន្តិចបន្តួចនៅត្រឹម ២.៨០០៛/ល នៅខែកក្កដា បើធៀបនឹងខែមិថុនា ។ រីឯប្រេងសាំងនៅខេត្តសៀមរាបវិញ ឡើងដល់ ៣.០០០៛/លីត្រ ឬកំណើន ៤.៣% ធៀបនឹងខែមុន ។

The monthly price of gasoline differed from area to area and with that in Phnom Penh. It remained stable at 2,850 riels/litre between June and July, in the capital with Battambang prices falling slightly to reach 2,800 riels/litre in July 2004, compared to June. In Siem Reap the gasoline price reached 3,000 riels/litre – an increase of 4.3% over the preceding moth.

Prices of Gasoline in Battambang, Siem Reap and Phnom Penh (riel/litre)



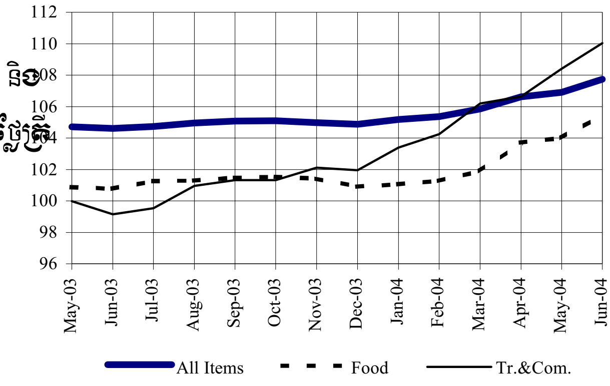
Source: CDRI and National Institute of Statistics

នៅលើមូលដ្ឋានប្រចាំខែ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញ បន្តកើនឡើងអស់រយៈ៦ខែជាប់គ្នា ដោយមានកំណើន ០.៨%នៅខែមិថុនា ២០០៤ បើធៀបនឹងខែឧសភា ។ កំណើននេះ បណ្តាលពីការឡើងថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ (១,៥%), និងថ្លៃម្ហូបអាហារ (១,៤%) ក្នុងនេះ ថ្លៃត្រីកើនឡើង ៩,៤% ចំណែកថ្លៃព្យាបាលជំងឺ ធ្លាក់ចុះ ០,២% ។

On a monthly basis, consumer prices in Phnom Penh continued to increase for the sixth consecutive month with a 0.8% rise in June 2004 over May. The price increase was mainly driven by higher prices in transportation and communication (1.5%) and food (1.4%). Among the food items, the price of fish jumped by 9.4%, while costs of medical care declined by 0.2%.

Consumer Price Index

(July-December 2000 = 100)



Note: The latest data available is for May 2004.

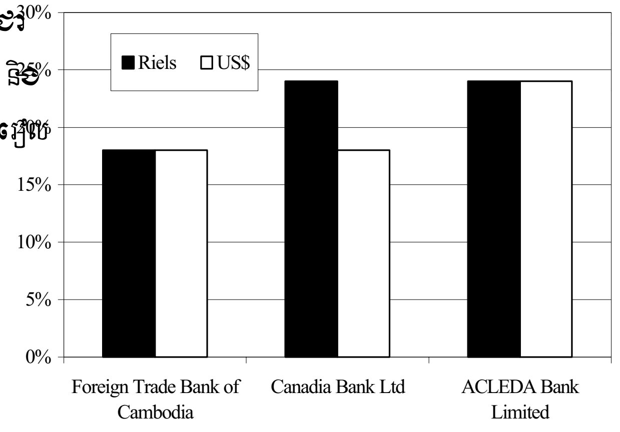
Source: National Institute of Statistics

នៅខែមេសា ២០០៤ អត្រាការប្រាក់មធ្យមសំរាប់ប្រាក់បញ្ញើមានកាលកំណត់រយៈ១២ខែ ផ្តល់ដោយធនាគារធំៗបី គឺ ៦,៧% សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជារៀល ហើយ ៥,៧% សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ ។ ធនាគារកាណាឌីយ៉ា និងអេស៊ីលីដា បានបន្តផ្តល់អត្រាការប្រាក់ខ្ពស់ជាងគេលើប្រាក់បញ្ញើជារៀល (៧%) និងជាដុល្លារ (៦,៥%) ។

As of April 2004, the average interest rate on 12-month fixed deposits offered by three major banks was 6.7% for riels and 5.7% for US dollars. Canadia and ACLEDA banks continued to provide the highest interest rates on riel deposits (7%) as well as on the US dollar (6.5%), respectively.

12 Month-Deposit Interest Rate

(As of April 2004)



Source: National Bank of Cambodia

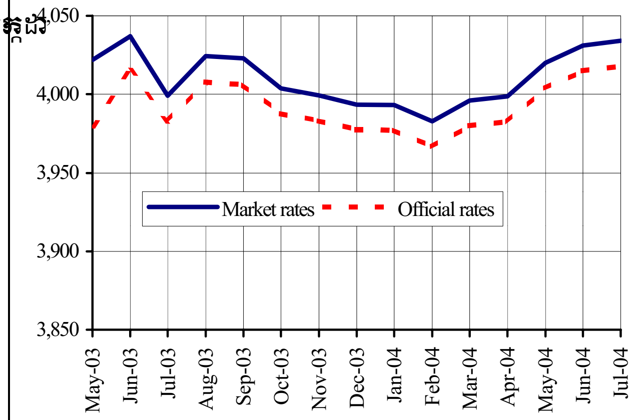
ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងរូបិយវត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

តាំងពីចាប់ផ្តើមមាននិន្នាការធ្លាក់ចុះនៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ប្រាក់រៀលបន្តចុះថ្លៃ (ប៉ុន្តែចុះយឺតជាងមុន) ធៀបនឹងប្រាក់ដុល្លារចាប់ពីខែមិថុនា-កក្កដា ២០០៤ ។ នៅខែកក្កដា ២០០៤ អត្រាប្តូរប្រាក់គឺ ៤.០៣៤ រៀល/ដុល្លារ ឬចុះថ្លៃប្រហែល ១% បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

Since its downward trend that set in from February 2004, the Cambodian riel continued to depreciate against the US dollar, although more slowly, over June-July, 2004. In July 2004, the exchange rate was 4,034riels/US dollar, a depreciation of around 1% compared to the same period last year.

Cambodian Riels per US Dollar

(market and official rates)

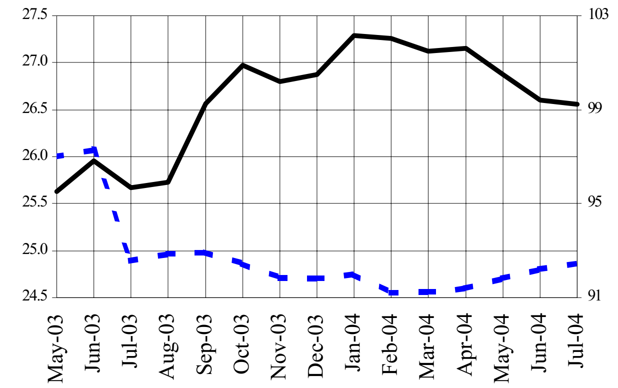


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែកក្កដា ២០០៤ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃ ធៀបនឹងប្រាក់បាតថៃ ០,២% បើធៀបនឹងខែមុន ។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ប្រាក់រៀលប្តូរបាន ២៤,៩រៀល/១០០ដុង ឬធ្លាក់ថ្លៃ ០,៣% ធៀបនឹងប្រាក់ដុងវៀតណាម ។

In July 2004, the Cambodian riel gained against the Thai baht by 0.2% over the preceding month. In the meantime, the riel traded against the Vietnamese dong at 24.9 riels/100 dongs, a depreciation of 0.3%.

Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong



--- Vietnamese dong (left scale)

— Thai baht (right scale)

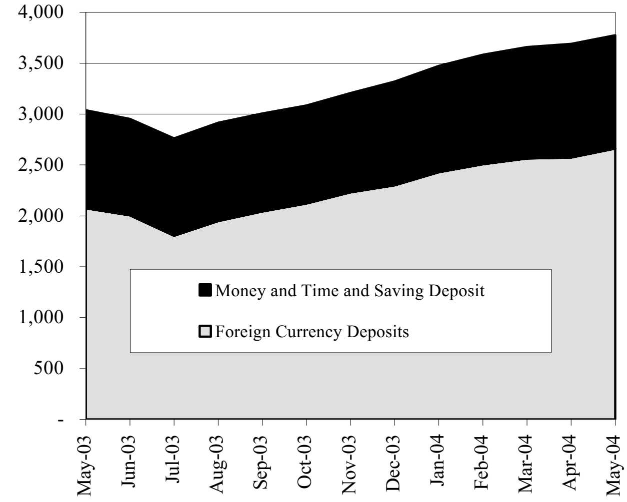
Source: CDRI and the Economist

នៅលើមូលដ្ឋានប្រចាំខែ រូបិយវត្ថុងាយស្រួលក្នុងប្រព័ន្ធធនាគារ កើន ២.៤% ដល់ ៣.៧៧៦,៨ពាន់លានរៀលនៅខែឧសភា ២០០៤ បើធៀបនឹងខែមុន ។ ការបន្តកើនឡើងនេះ ឆ្លុះបញ្ចាំងជាសំខាន់ពីកំណើនប្រាក់បញ្ញើជារូបិយវត្ថុបរទេស (២,៨%) ដល់ ៦៦០,៨លានដុល្លារ ។ ប៉ុន្តែ លុយ និងប្រាក់បញ្ញើក្នុងគណនីសន្សំ និងគណនីមានកាលកំណត់ ធ្លាក់ចុះ ០,៣៤% (ដល់ ១.១១៤,៦ពាន់លានរៀល) ក្នុងនេះរូបិយវត្ថុនៅក្រៅធនាគារធ្លាក់ចុះប្រហែល ១% ។

On a monthly basis, liquidity through the banking system rose by 2.4% to 3,776.8 billion riels in May 2004, compared to the preceding month. The continuing liquidity expansion primarily reflects an increase in foreign currency deposits (2.8%), reaching US$ 660.8 million. However, money and time and saving deposits fell by 0.34% (to 1,114.6 billion riels) accompanied by a drop of about 1% in currency held outside banks.

Liquidity through the Banking System

(in billion riels)



Note: The latest data available is for May 2004.

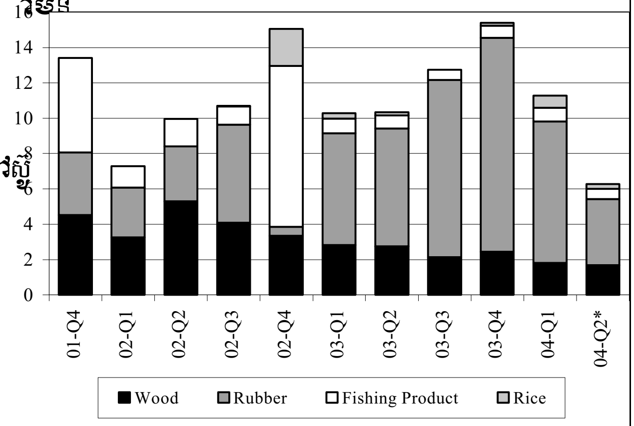
Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស
External Trade

នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ (ដល់ចុងខែឧសភា) កម្ពុជាបាននាំចេញ ផលិតផលកសិកម្ម ៦,៣លានដុល្លារ ឬ ១១% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នា ឆ្នាំមុន។ ពីខែមករា-ឧសភា ២០០៤ ការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មកើន ១០% ដល់ ១៧,៥លានដុល្លារ បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នា ឆ្នាំមុន ។ រឿងនេះ គឺដោយសារកំណើនការនាំចេញ អង្ករ (១៤១,៥%) និងកៅស៊ូ (២១%) ។

In the second quarter 2004 (up to May), Cambodia exported US$6.3 million in agricultural products, 11% more than the same period last year. During January-May 2004, agricultural exports rose by 10% to US$ 17.5 million, compared to the same period in 2003. This was due to an increase in rice exports (141.5%) and rubber exports (21%).

Exports of Main Agricultural Products
(in million US dollars)

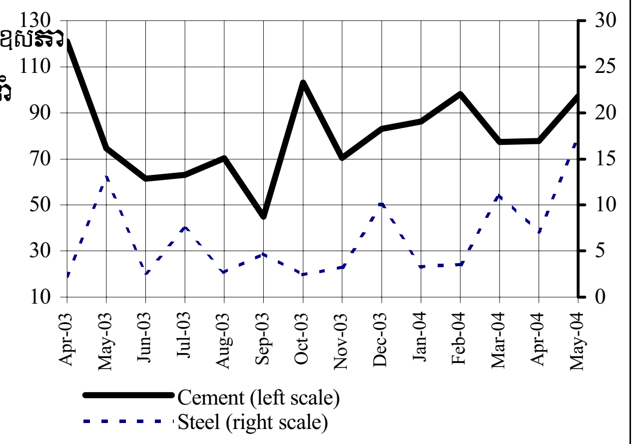


** Up to May 2004*
Source: Customs and Excise Department

នៅខែឧសភា ២០០៤ ស៊ីម៉ងត៍ ៩៧.០៨០តោន និងដែក ១៧.២៦៨តោន ត្រូវបាននាំចូលមកកម្ពុជា ។ ក្នុង ៥ខែដើមឆ្នាំ២០០៤ (មករា-ឧសភា) ការនាំចូលដែកកើនឡើងយ៉ាងខ្លាំង (៨៥%) ដល់ ៤២.២៨៤តោន រីឯការនាំចូលស៊ីម៉ងត៍សឹងគ្មានប្រែប្រួលនៅត្រឹម ៤៣៦.៥៥២តោន បើធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នា ឆ្នាំមុន ។

In May 2004, 97,080 tonnes of cement and 17,268 tonnes of steel were imported into Cambodia. In the first five-month period of 2004 (January-May), steel imports rose sharply by 85% to 42,284 tonnes, while the imports of cement remained roughly unchanged at 436,552 tonnes, compared to the same period last year.

Imports of Cement and Steel (in thousand tonnes)

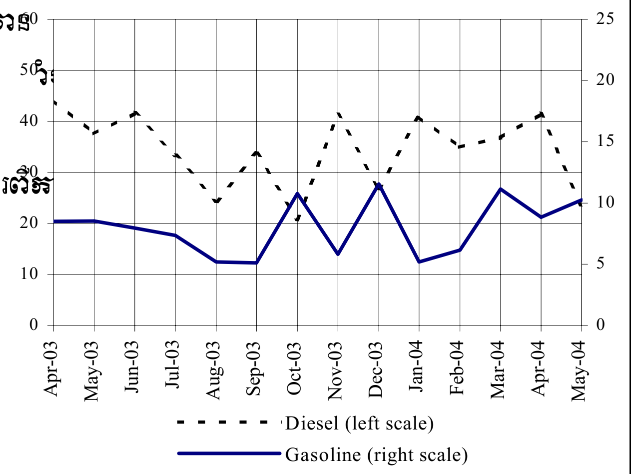


Note: The latest data available is for May 2004
Source: Customs and Excise Department

នៅខែឧសភា ២០០៤ កម្ពុជាបាននាំចូលម៉ាស៊ូត ២៣.២៤១តោន និងសាំង ១០.២៥៩តោន ។ ពីខែមករា ដល់ឧសភា ២០០៤ ការនាំចូលម៉ាស៊ូតមាន ១៧៧.៤០៣តោន ឬកើនឡើង ២,២% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នា ឆ្នាំមុន ចំណែកការនាំចូលសាំងធ្លាក់ចុះ ២០,៦% មកត្រឹម ៤១.៥២០តោន ។ ក្នុងអំឡុងពេលនេះ រដ្ឋាភិបាលប្រមូលចំណូលបាន ២៤,៧លានដុល្លារពីការនាំចូលម៉ាស៊ូតនិង ១៤លានដុល្លារពីការនាំចូលសាំង ។

In May 2004, Cambodia imported 23,241 tonnes of diesel and 10,259 tonnes of gasoline. From January to May 2004, the diesel imports were 177,403 tonnes, an increase of 2.2% over the same period last year; while gasoline imports fell to 41,520 tonnes, a drop of 20.6%. During this period, the government collected about US$ 24.7 million as revenues from diesel imports and US$ 14 million from gasoline imports.

Imports of Petroleum Products
(in thousand tonnes)



Note: The latest data available is for May 2004
Source: Customs and Excise Department

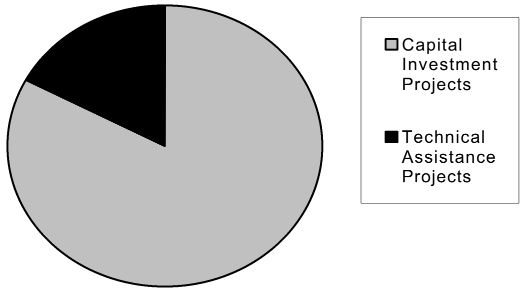
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

សំរាប់ ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគខាង "ពាណិជ្ជកម្ម ឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្មសាល" មាន ២០,៤លានដុល្លារ, ក្នុងនេះ ៨៣% (ស្មើនឹង ១៦,៩ លានដុល្លារ) បានបែងចែកសំរាប់គំរោងវិនិយោគជាមូលធន និងចំនួននៅសល់ ១៧% (ស្មើនឹង ៣,៥លានដុល្លារ) សំរាប់គំរោងជំនួយបច្ចេកទេស ។

In the period 2002-2004, planned investment in "Trade, Industry and Manufacturing" accounted for US$ 20.4 million. Of the total amount, 83% (US$ 16.9 million) was allocated for capital investment projects and the remainder 17% (US$ 3.5 million) for technical assistance projects.

Planned Investment in Trade, Industry and Manufacturing 2002-2004 (in million US dollars)

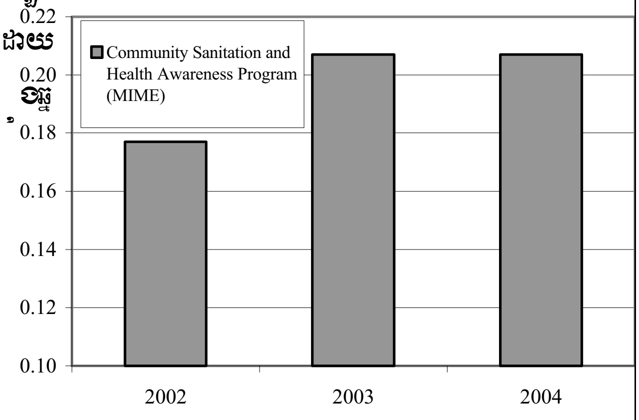


Source: Council for the Development of Cambodia

យោងតាម CDC "កម្មវិធីអនាម័យ និងការយល់ដឹងពីសុខភាពសហគមន៍" ដែលកំពុងដំណើរការក្រោមក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល មានចំនួន ០,៦លានដុល្លារ សំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ។ កម្មវិធីនេះផ្តល់មូលនិធិដោយ ADB ហើយមួយភាគបីនៃប្រាក់បែងចែកនេះ ត្រូវបានចំណាយនៅឆ្នាំ ២០០៤ ។

According to CDC, the on going "Community Sanitation and Health Awareness Program" under the Ministry of Industry, Mines and Energy amounted to US$ 0.6 million during 2002-2004. This program was funded by ADB, with a third of the allocation spent in 2004, so far.

Planned Investment in Community Sanitation and Health Awareness Program (MIME) 2002-2004 on-going project (in million US dollars)



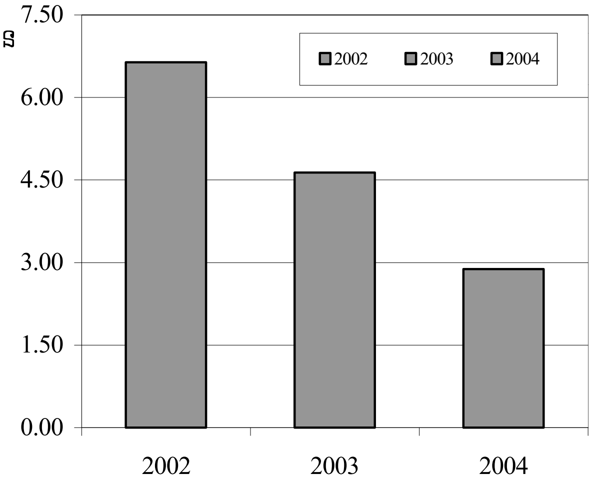
Source: Council for the Development of Cambodia

ពីឆ្នាំ២០០២-២០០៤ "ស្ត្រីនៅក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍" ដែលជាគំរោងកំពុងដំណើរការបានទទួលប្រាក់ ១៤,២លានដុល្លារ ។ ភាគច្រើននៃថវិកានេះត្រូវបានប្រើប្រាស់សំរាប់ធ្វើការបណ្តុះបណ្តាលដល់ស្ត្រី ជាពិសេសស្ត្រីនៅតាមជនបទ ។ ក្នុងថវិកាសរុប មាន ២,៤លានដុល្លារ (ស្មើនឹង ១៦,៨%) ផ្តល់ដោយរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ហើយចំនួននៅសល់ត្រូវផ្តល់ដោយដៃគូក្រៅប្រទេស និងលំហូរជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ផ្លូវការ ។

Between 2002 and 2004, the on-going project "Women in Development" received US$ 14.2 million. Most of the funds were used for training of women, especially in rural areas. Of the total, US$ 2.4 million (16.8%) was contributed by the Royal Government of Cambodia and the remainder is funded by external partners and Official Development Assistance flows.

Planned Investment in Women in Development 2002-2004 on-going project

(in million US dollars)



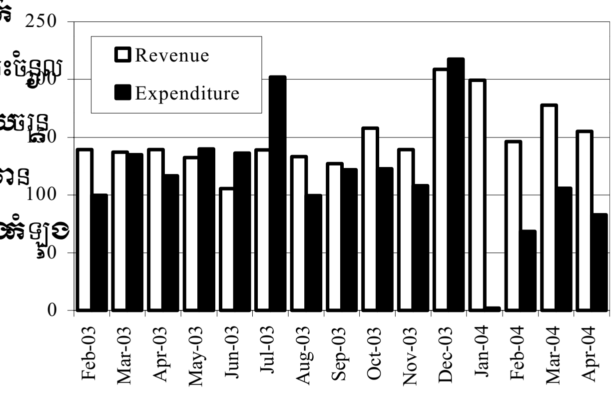
Source: Council for the Development of Cambodia

ការអនុវត្តថវិកាជាតិ
National Budget Operations

យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជា មានអតិរេក ៧២ពាន់លានរៀលនៅខែមេសា ២០០៤ គឺប្រហាក់ប្រហែលនឹងកំរិតអតិរេកក្នុងខែមុន ។ រឿងនេះបណ្តាលពីការថយចុះចំណូលចរន្ត (ថយចុះ ១២,៨%) នឹងការថយចុះខ្លាំងជាងនេះនៃចំណាយចរន្ត (ចុះ ២១,៦%) ។ ពីខែមករា ដល់មេសា ២០០៤ អតិរេកថវិកាចរន្តមាន ៤១៩ពាន់លានរៀល ធៀបនឹងអតិរេក ១៨១,៧ពាន់លានរៀលក្នុងរយៈពេលដូចគ្នាកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។

According to the Ministry of Economy and Finance, Cambodia's current budget operation showed a surplus of 72 billion riels in April 2004, quite similar to the level in the preceding month. This was accompanied by reduced current revenues (which fell by12.8%), and an even larger fall in current expenditures (by 21.6%). From January to April 2004, current budget surplus amounted to 419 billion riels, compared to 181.7 billion riels only, during the same period a year ago.

Current Budget Operations
(commitments-billion riels)

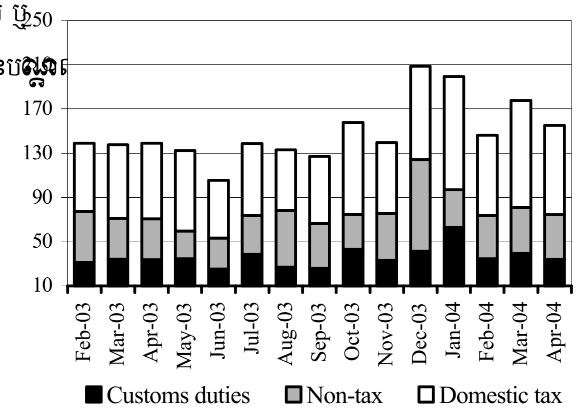


* In 2003 and Jan-Apr 2004 provisional
Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណូលថវិកាចរន្តឡើងដល់ ១៥៥ពាន់លានរៀលនៅខែមេសា ២០០៤ ពីខែមករា ដល់មេសា ២០០៤ ចំណូលចរន្តមាន ៦៧៨,២ពាន់លានរៀល ឬ ២៦% ច្រើនជាងរយៈពេលដូចគ្នានៅឆ្នាំ២០០៣ ។ កំណើននេះបណ្តាលមកពីការកើនឡើងនៃចំណូលពន្ធក្នុងស្រុក (៤០,២%) និងចំណូលពន្ធគយ

Current budget revenues reached 155 billion riels in April 2004. During January-April 2004, current revenues were 678.2 billion riels, 26% more than the same period in 2003. The increase resulted from a rise in revenue receipts from domestic taxes and customs duties (by 40.2% and 35.6% respectively).

Current Budget Revenues
(billion riels)

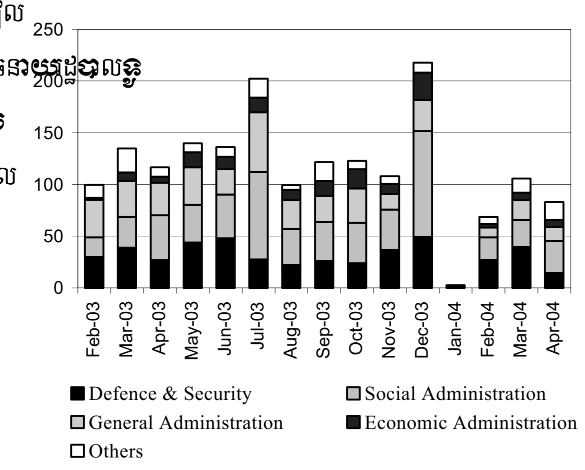


* December 2003 and Jan-Apr 2004 provisional
Source: Ministry of Economy and Finance

នៅខែមេសា ២០០៤ ចំណាយថវិកាចរន្ត គឺ ៨៣ពាន់លានរៀល ។ ពីខែមករា ដល់មេសា ២០០៤ ចំណាយចរន្តមានសរុប ២៥៩,៣ពាន់លានរៀល ឬ ២៧,៤% ទាបជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ក្នុងនេះចំណាយរដ្ឋបាលទូទៅថយចុះ ៥៩,៨%, ចំណាយរដ្ឋបាលសង្គមកិច្ចថយចុះ ១៥%, និង ចំណាយខាងការពារជាតិ និងសន្តិសុខថយចុះ ១៤,៨%, ប៉ុន្តែ ចំណាយខាងរដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ចកើនឡើង ១០,៤% ។

In April 2004, current budget expenditures amounted to 83 billion riels. From January to April 2004, current expenditures totalled 259.3 billion riels, 27.4 % lower than last year. Of this, expenditures on general administration fell by 59.8%, social administration by 15%, and defence and security by 14.8%. On the other hand, expenditures on economic administration rose by 10.4%.

Current Budget Expenditures
(billion riels)



* December 2003 and Jan-Apr 2004 provisional
Source: Ministry of Economy and Finance

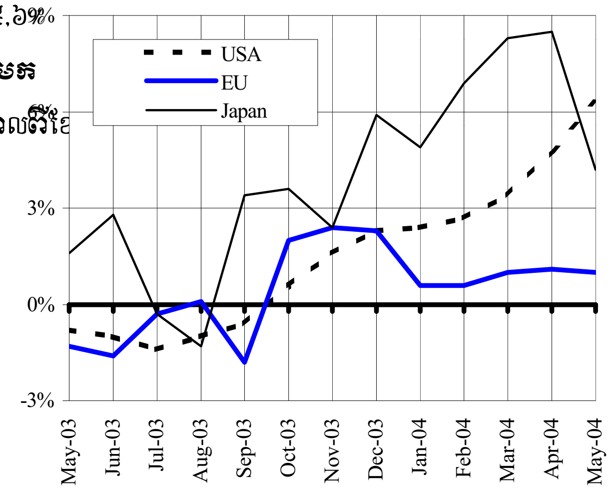
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែឧសភា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅអាមេរិក មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៦,៣% ដែលបានធ្លាក់ចុះបន្តិចបន្តួច នៅខែមិថុនា មកត្រឹម ៥,៦% ។ នៅខែឧសភា ២០០៤ កំណើនផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅជប៉ុនថយចុះមកត្រឹម ៤,២% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ឬ ៤,៣% យឺតជាងកាលពីខែមេសា ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅតំបន់អឺរ៉ូ នៅតែមានកំណើនយឺតដោយកើនបានត្រឹមតែ ១% ។

US industrial production grew at an annual rate of 6.3% in May 2004, tending to cool off somewhat in June when it fell to 5.6%. In May 2004, industrial production in Japan fell to 4.2% over the previous year, 4.3 percentage points lower than in April. During the same period, Euro area industrial output remained sluggish (rose just by 1%).

Industrial production in the US, Europe and Japan (percentage change over the previous year)

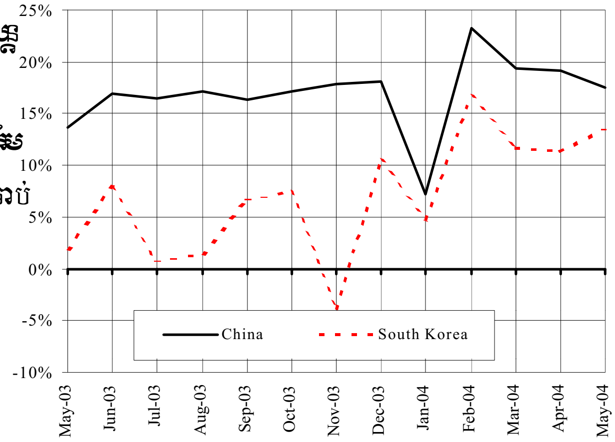


Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: The Economist (June 17-23, 2004)

នៅខែឧសភា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូង កើន ១៣,៥% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតក្នុងរយៈ ៣ខែ ។ កំណើននេះស្ទុះឡើង ដោយសារមានតម្រូវការច្រើនពីបរទេសលើផលិតផលរថយន្ត computor chips និងទូរស័ព្ទដៃ, យោងតាម Bloomberg News ។ នៅខែឧសភា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅចិន មានកំណើនយឺតត្រឹម ១៧,៥% ដែលបង្ហាញ ឱ្យឃើញ ថា នយោបាយរឹតត្បិតរូបិយវត្ថុ បានចាប់ផ្តើមមានប្រសិទ្ធភាពហើយ ។

In May 2004, South Korea's industrial production increased by 13.5% from a year earlier, its biggest gain in three months. The growth was accelerated by strong overseas demand for cars, computer chips and cell phones, according to Bloomberg News. China's industrial production grew at a slower pace of 17.5% in May 2004 compared to the same month last year, revealing that a tighter monetary policy has started to take effect.

Industrial production in China and South Korea
(percentage change over the previous year)

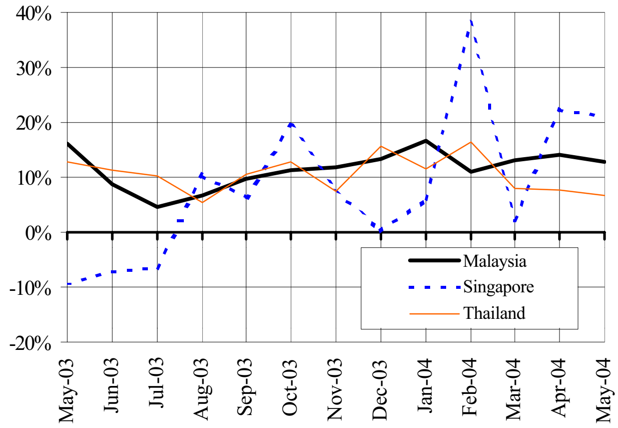


Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: The Economist (June 17-23, 2004)

នៅខែឧសភា ២០០៤ កំណើនផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅសិង្ហបុរី ធ្លាក់ចុះបន្តិចមកត្រឹម ២១% បើធៀបនឹងខែឧសភា២០០៣ ឬ ១,២% ទាបជាងខែមេសា ។ ទិន្នន័យនេះបញ្ជាក់ថា កំណើនសេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរីអាចឡើងដល់អត្រាដែលបានព្យាករណ៍ ១១,៧% នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅម៉ាឡេស៊ី កើនយឺតៗ ១២,៨% ឯនៅថៃ មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៦,៦% ។

In May 2004, industrial production in Singapore fell slightly to 21% compared to May 2003, 1.2 percentage points lower than in April. This indicates that Singapore's economic growth could achieve its forecast rate of 11.7% in the second quarter of 2004. During the same period, Malaysia’s industrial production grew slowly by 12.8%, while industrial production in Thailand rose at an annual rate of 6.6%.

Industrial production in Some ASEAN Countries (percentage change over the previous year)



Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: The Economist (July 17-23, 2004)

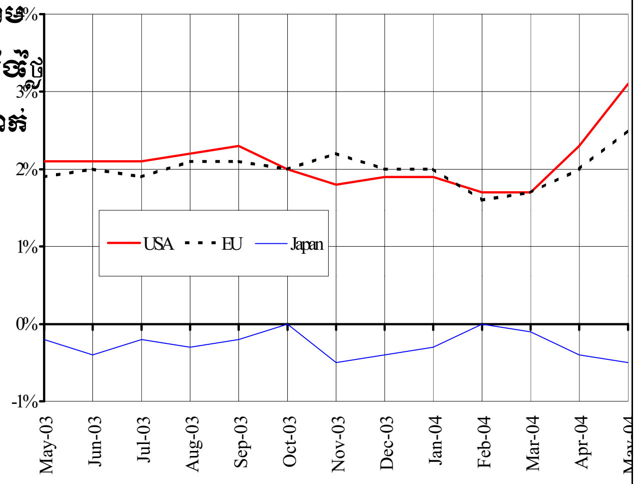
ស្ថានភាពអតិផរណានៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែឧសភា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិកកើន ៣,១% ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតចាប់តាំងពីខែមិថុនា ២០០១ ។ យោងតាមការិយាល័យស្ថិតិពលកម្ម កំណើននេះមួយភាគធំបណ្តាលពីការឡើងថ្លៃថាមពល (១៥%) ។ របាយការណ៍ស្តីពីអតិផរណានៅខែឧសភានេះ ហាក់ដូចជាសញ្ញាដល់ធនាគារកណ្តាលអាមេរិក ឱ្យតំលើងអត្រាការប្រាក់ ។

In May 2004, consumer prices in the US rose by 3.1% over the previous year, the fastest increase since June 2001. According to the Bureau of Labor Statistics, this was largely due to a sharp rise in energy prices (up 15%). The May inflation rate report seemed to signal to the Federal Reserve to raise interest rates. At its June 30 policy meeting, the Fed raised interest rates by 0.25 points to 1.25%. Over in Japan, consumer prices continued to fall, reaching 0.5%, while the inflation rate in the Euro area rose to 2.5 %.

Inflation Rate in the US, Europe and Japan
(percentage change over the previous year)

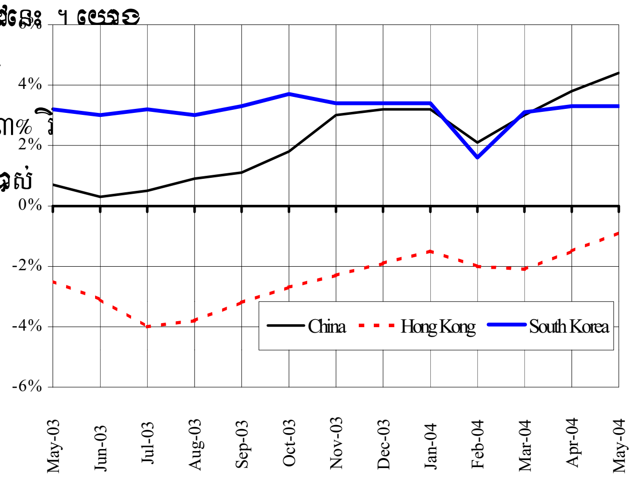


Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: IMF and the Economist (July 10-16, 2004)

នៅខែឧសភា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅចិន មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៤,៤% ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតក្នុងរយៈ៧ឆ្នាំ កន្លងមកនេះ ។ យោងតាមរដ្ឋាភិបាលចិន រឿងនេះបណ្តាលពីកំនើនយ៉ាងខ្លាំងនៃថ្លៃម្ហូបអាហារ ក្នុងពេលដដែល ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៣,៣% រីឯសំពាធបរិត្តផរណានៅហុងកុង កាន់តែធូរស្រាលដោយថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់ធ្លាក់ចុះត្រឹមតែ ០,៩% ។

In May 2004, consumer prices in China rose at an annual rate of 4.4%, the fastest pace in 7 years. The main reason relates to a jump in food prices (grain prices rose by 32.3%, and fresh fruit, meat products and egg prices all edged up by about 20%) according to government reports. Meanwhile, consumer prices in South Korea rose by 3.3%, while deflationary pressure in Hong Kong continued to ease further with a price decline of 0.9%.

Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea (percentage change over the previous year)

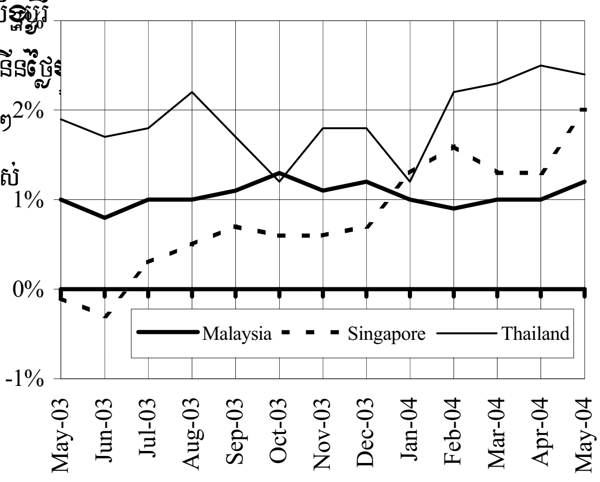


Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: IMF and the Economist (July 10-16, 2004)

នៅខែឧសភា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ី កើន ១,២% ធៀបនឹងខែឧសភា ២០០៣ ។ ក្នុងពេលដដែល ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី កើន ២,០% ធៀបនឹងខែដូចគ្នា ឆ្នាំមុន ដែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំនើនថ្លៃអាហារ ការអប់រំ សំភារៈផ្គត់ផ្គង់ការិយាល័យ និងសំភារៈប្រើប្រាស់ផ្សេងៗទៀត យោងតាមនាយកដ្ឋានស្ថិតិសិង្ហបុរី ។ ម្យ៉ាងទៀតថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅថៃ ធ្លាក់ចុះបន្តិចបន្តួចអស់ ២,៤% ក្នុងរយៈពេលនេះ ។

In May 2004, consumer prices in Malaysia increased by 1.2%, compared to the same month in 2003. Consumer prices in Singapore rose by 2.0% over the same period, reflected in a rise in the cost of food, education and stationeries, and of miscellaneous products, according to the Department of Statistics of Singapore. Consumer prices in Thailand, on the other hand, fell slightly to 2.4%during this time.

Inflation Rate in Selected ASEAN Countries
(percentage change over the previous year)



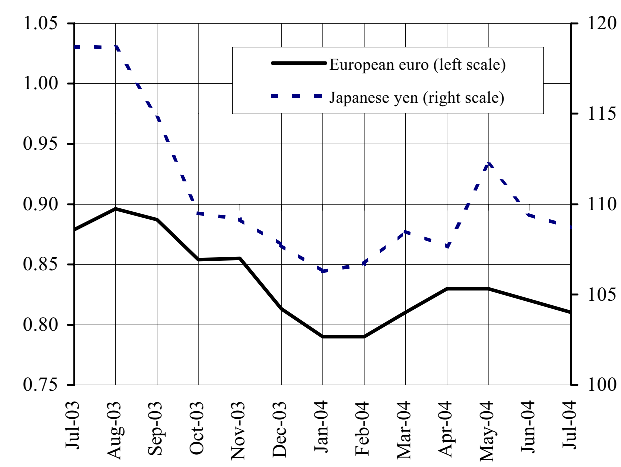
Note: The latest data available is for May 2004.
Sources: IMF and the Economist (July 10-16, 2004)

អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Exchange Rate in the World Markets

ដុល្លារ US ចុះថ្លៃធៀបនឹងអឺរ៉ូ និងយ៉េន អស់ ២ខែជាប់ៗគ្នា ទោះបីជា US បានតំឡើងអត្រាការប្រាក់ក្តី ។ ដុល្លារ US ប្តូរបាន ១០៨,៧យ៉េន/ដុល្លារ និង ០,៨១អឺរ៉ូ/ដុល្លារ នៅខែកក្កដា ២០០៤។ ធៀបនឹងខែកក្កដា ២០០៣ ដុល្លារ US ធ្លាក់ថ្លៃ ៨,៤% និង ៧,៨% ធៀបនឹងអឺរ៉ូ និងយ៉េនរៀងៗគ្នា ។

The US dollar depreciated against both the euro and the Japanese yen for the second consecutive month, despite the increase in interest rates by the Federal Reserve. The dollar traded at 108.7 yen/US$ against the Japanese yen and 0.81 euro/US$ against the euro in July 2004. Compared to July 2003, the US dollar depreciated against the Japanese yen and the euro by 8.4% and 7.8%, respectively.

Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

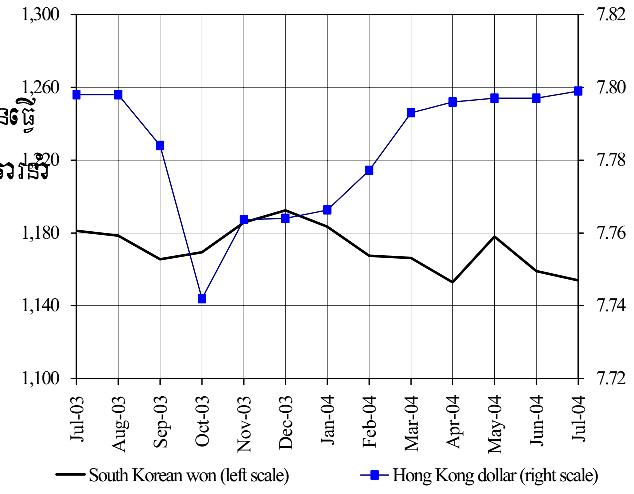


Note: Data is up to 19, July 2004
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

នៅខែកក្កដា ២០០៤ ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងបានបន្តឡើងថ្លៃ ០,៤% ធៀបនឹង US ដោយប្តូរបាន ១.១៥៤វ៉ុន/ដុល្លារ US ធៀបនឹង ១.១៥៩វ៉ុន/ដុល្លារ US កាលពីខែមិថុនា ។ កំណើនយ៉ាងខ្លាំងនៃទុនបំរុងបរទេស (១៦៨ ពាន់លានដុល្លារនៅថ្ងៃ១៥ កក្កដា) បង្កការសង្ស័យថា អាជ្ញាធរបានធ្វើអន្តរាគមន៍លើទីផ្សារប្តូរប្រាក់ ដើម្បីការពារលទ្ធភាពប្រកួតប្រជែងនៃការនាំចេញ។ ដុល្លារហុងកុងប្តូរបាន ៧,៧៩ដុល្លារហុងកុង/ $US នៅខែកក្កដា ។

In July 2004, the South Korean won continued to appreciate against the US dollar, rising by 0.4% to 1,154 won/US$, from 1,159 won/US$ in June. A sudden rise in foreign exchange reserves (US$ 168 billion, as of July 15), led to suspicions that the monetary authorities had intervened to buy US dollars in order to prevent erosion of the country's export competitiveness. The Hong Kong dollar traded at 7.79 HK dollar/US$ in July 2004.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

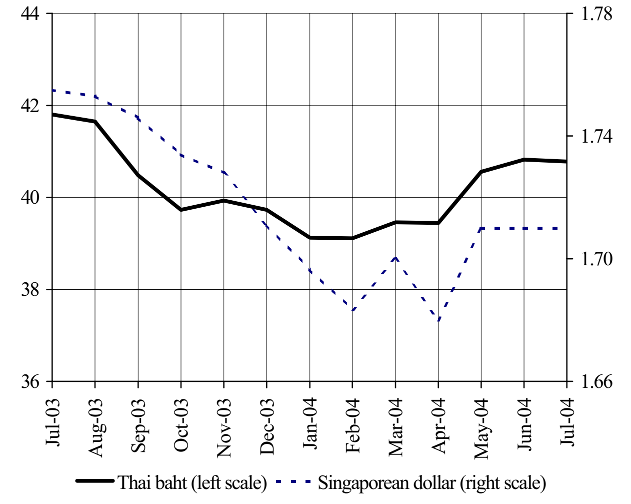


Note: Data is up to 19, July 2004
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

ដុល្លារសិង្ហបុរីគ្មានការប្រែប្រួលអស់រយៈ ៣ខែជាប់ៗគ្នា ដោយប្តូរបាន ១,៧១ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារ US នៅខែកក្កដា ២០០៤ ។ យោងតាម Bloomberg News ធនាគារជាតិសិង្ហបុរី បានប្តូរគោលនយោបាយរបស់ខ្លួនពី អត្រាឡើងថ្លៃស្មើសូន្យទៅ អត្រាឡើងថ្លៃសមរម្យនៃដុល្លារសិង្ហបុរី ។ ប្រាក់បាតថៃឡើងថ្លៃបន្តិចធៀបនឹងដុល្លារ US ដល់ ៤០,៧៨បាត/ដុល្លារ US នៅខែកក្កដា ២០០៤ ធៀបនឹង ៤០,៨២បាត/ដុល្លារ នៅខែមិថុនា ។

The Singapore dollar remained unchanged at 1.71 S$/US$ for the third consecutive month, ending in July 2004. According to Bloomberg News, the central bank has shifted its policy from that of *zero appreciation* to a *modest and gradual appreciation* of its currency, to help curb rising consumer prices since April 2004. The Thai baht appreciated slightly against the US dollar to 40.78 baht/US$ in July 2004, from 40.82 baht/US$ in June.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



Note: Data is up to 19,July 2004
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

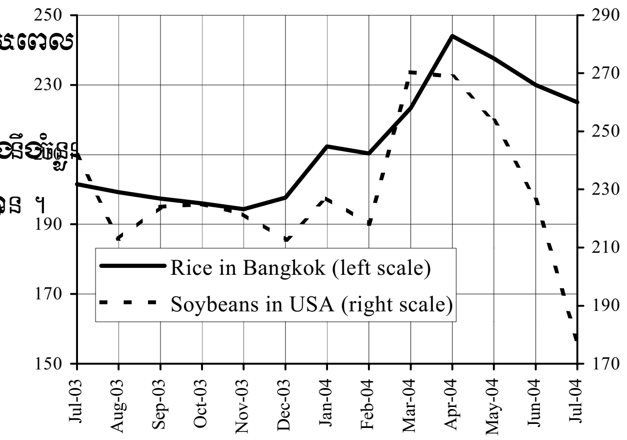
ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

នៅខែកក្កដា ២០០៤ អង្ករលេខ១ នៅទីផ្សារអន្តរជាតិបន្តចុះថ្លៃដល់ ២២៥ ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ២៣០ដុល្លារ/តោន កាលពីខែមុន ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ថ្លៃសណ្តែកសៀងចុះដល់ ១៧៧,៦ដុល្លារ/តោន (កំរិតទាបបំផុតក្នុងរយៈ៦ឆ្នាំ) ។ ការចុះថ្លៃក្នុងពេលថ្មីៗនេះ ជាប់ទាក់ទងនឹងចំនួនលើសនៃផលិតផលក្នុងស្តុក និងការមកដល់នៃផលិតផលថ្មីប្រមូលបាន ។

In July 2004, the price of first quality rice in the international market continued to fall, reaching 225 US$/tonne, down from 230 US$/tonne in the previous month. During the same period, the price of soybeans hit a 6-year low of 177.6 US$/tonne in July 2004. The recent price decline has been associated with surplus inventories of the product and the arrival in the market of the newly harvested soybean crop.

Prices of Rice and Soybeans (US$/tonne)



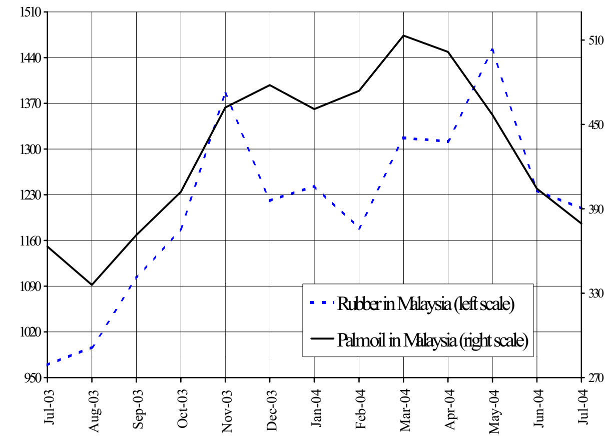
Note: Data is up to 12, July 2004
Source: FEER

ប្រេងឆាអាចខ្វះ យោងតាម Malaysia Palm Oil Association ។

The price of rubber in the Malaysia International Market fell for the second consecutive month, to 1,209.2 US$/tonne in July 2004, a decrease of 2.2% from the pervious month. During the same period, the price of palm oil decreased for the fifth consecutive month, to 379.6 US$/tonne. However, palm oil prices are expected to rebound due to possible production shortages, according to the Malaysia Palm Oil Association.

Prices of Rubber and Palm Oil

(US$/tonne)

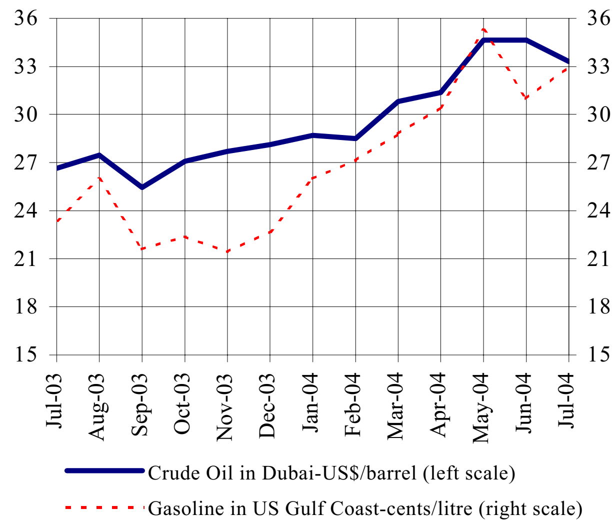


Note: Data is up to 12, July 2004
Source: FEER

ប្រេងឆៅបានធ្លាក់ថ្លៃអស់២ខែជាប់ៗគ្នា ដល់ ៣៣,៣ដុល្លារ/ធុង នៅខែកក្កដា ២០០៤ ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីការសំរេចចិត្តរបស់ OPEC ក្នុងការបង្កើនផលិតផលប្រេងរបស់ខ្លួននៅដើមខែសីហានេះ ។ ផ្ទុយទៅវិញ ថ្លៃប្រេងសាំងកើន ៦,៥% ដល់ ៣៣សេន/លីត្រ នៅខែកក្កដា ២០០៤ ធៀបនឹង ៣១សេន/លីត្រ នៅខែមិថុនា ។ នៅកំរិតនេះ ប្រេងសាំងបានឡើងថ្លៃ ៤០% ខ្ពស់ជាងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។

The price of crude oil continued to fall for the second consecutive month, reaching 33.3 US$/barrel in July 2004. This may reflect OPEC's decision to raise its output at the beginning of August. In contrast, the price of gasoline increased by 6.5% to 33 cents/litre in July 2004, up from 31 cents/litre in June. At this level, gasoline prices are about 40% more expensive compared to the situation a year ago.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Note: Data is up to *15, July 2004*
Sources: EIA and IEA